

Porównanie tłumaczeń Daniela 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pobudzi swoją siłę i swoje serce, z wielką armią, przeciwko królowi południa,* a król południa przygotuje do walki armię bardzo wielką i liczną, lecz się nie ostoi, gdyż uknują przeciwko niemu plan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zbierze swe siły i odwagę i z wielką armią wyruszy przeciwko królowi południa. Król południa wprawdzie wystawi do walki dużą i silną armię, ale nie zwycięży — z powodu planów uknutych przeciwko niemu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem pobudzi swoją moc i swe serce przeciw królowi południa z wielkim wojskiem. Król południa przygotuje się do walki z wielkim i potężnym wojskiem, ale się nie oprze, gdyż obmyśli przeciwko niemu zdradę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wzbudzi moc swoją, i serce swoje przeciw królowi z południa z wojskiem wielkim, z którym król z południa walecznie się potykać będzie z wojskiem wielkim i bardzo mocnym; ale się nie oprze, przeto, że wymyśli przeciwko niemu zdradę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzbudzi się siła jego i serce jego przeciw królowi Południowemu z wojskiem wielkim, a król Południowy pobudzon będzie ku bitwie z wielkimi pomocami i mocnymi barzo, lecz się nie ostoja, bo umyślą nań radę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będzie pobudzał swą siłę i serce przeciw królowi południa z wielką mocą. Król zaś południa będzie się zbroił na wojnę, zbierając wielkie i potężne wojsko, ale nie zazna powodzenia, ponieważ będą knuć złe zamysły przeciw niemu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzbudzi swoją siłę i swoją odwagę z wielkim wojskiem przeciwko królowi południa; a król południa przygotuje się do walki z wielkim i bardzo potężnym wojskiem, lecz nie nie wskóra, gdyż plany uknują przeciwko niemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całym swoim sercem i całą swoją siłą zwróci się przeciw królowi południa, wyruszając z wielką armią. Król zaś południa będzie się przygotowywał do wojny. Zbierze liczne i potężne wojsko, ale nie powiedzie mu się, ponieważ uknują przeciw niemu plany.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomnoży swoją siłę i wywyższy serce. Wyruszy przeciw królowi południa z wielkim wojskiem. Król południa uzbroi się, zbierając wielkie i potężne wojsko, ale nie zdoła się oprzeć. Wszystkie plany wojenne zostaną skierowane przeciwko niemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pobudzi swą moc i swe serce przeciw królowi południa, [wyprawiając się] z wielkim wojskiem. Król południa przygotuje się na wojnę z wielkim i bardzo walecznym wojskiem, lecz nie będzie mógł stawić czoła, ponieważ podejmą [złe] zamiary przeciw niemu.

¹⁾ Ptolemeusz Filometor (ok. 181-145 r. p. Chr.).

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І його сила і його серце підніметься проти царя півдня з великою силою, і цар півдня зійдеться в бою з великою і дуже сильною силою. І він не встоїться, бо задумують на нього задуми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem, z wielkim wojskiem, pobudzi swoją moc i serce przeciwko królowi południa. Zaś król południa, z wielkim i bardzo mocnym wojskiem, będzie się walecznie potykał – <u>lecz się nie oprze; bo wymyśli przeciwko niemu plan.</u>
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I pobudzi swoją moc oraz swe serce przeciw królowi południa, mając wielkie wojsko; a król południa we wzburzeniu przygotowuje się do wojny, mając wojsko nader wielkie i potężne. On zaś się nie ostoi, gdyż będą przeciw niemu obmyślać knowania.